

ИЗБОРСКАЯ КРЕПОСТЬ

№ 8 (19)

ВЫХОДИТ С НОЯБРЯ 2009 г.

СПЕЦВЫПУСК

ГАЗЕТА ГОСУДАРСТВЕННОГО ИСТОРИКО-АРХИТЕКТУРНОГО И ПРИРОДНО-ЛАНДШАФТНОГО МУЗЕЯ-ЗАПОВЕДНИКА «ИЗБОРСК»

На территории Печорского района Псковской области и в юго-восточной Эстонии на протяжении многих веков живет малый народ сето, сохранивший свою уникальную материальную песенную культуру. Исследователи полагают, что этот народ является потомком восточного прибалтийско-финского племени, которое полторы тысячи лет назад проживало восточнее, южнее и западнее Псковского озера. До наших дней дошли элементы древней обрядности сето – почитание предков, почитание камней и источников, считавшихся святыми, почитание священных деревьев. В национальных костюмах народа сето (особенно хороши женские, с богатыми серебряными украшениями) просматривается прежнее своеобразие. От поколения к поколению переходили традиции многоголосой сетоской песни. Продолжателем этих традиций стал народный хор сето Печорского района.

Он был основан 40 лет назад, когда появилась угроза утраты песенно-фольклорного наследия предков, сказаний, преданий, былин, обычаев, устоев быта и бытия. Идея создания хора принадлежит сельской учительнице из деревни Смольник Анне Китсеталу (потом она работала директором гимназии в Вярска) и председателю колхоза «Маяк» Татьяне Урбо (проживает в деревне Загорье). Первыми хористками стали 18 женщин из деревень Забелине, Кошельки, Смольник.

Для них сетоская песня была частью мироощущения. С песней они росли и



КОГДА ПЕСНЯ БОЛЬШЕ, ЧЕМ ПЕСНЯ

Лето – самая горячая пора в музее-заповеднике. И не только из-за наплыва туристов. Летом музей проводит сразу три фестиваля: «Исаборг», «Железный град», «Сетомаа. Семейные встречи». С особым старанием сотрудники музея готовятся к Международному этнокультурному фестивалю народа сето, который вот уже в четвертый раз пройдет в Сигово с 27 по 29 августа.

Но так совпало в этом году, что помимо фестиваля, подоспели две юбилейные даты – 10-летие музея-усадьбы сето и 40-летие сетоского народного хора Печорского района. Оба юбилея отмечали в Сигово в июне с гостями из Эстонии. Всех покорили сетоские песни в исполнении народного хора. Его история достойна внимания наших читателей.

жили, ее пели своим детям. Многие из них сами сочиняли песни – своеобразную летопись нашей повседневности, но никто не мог сравниться с Марией Пяхнапуу – автором, запевалой и сказительницей. Ее песни собирали, изучали, записывали

ученые-фольклористы из России, Эстонии, Финляндии. (Записи хранятся в фондах Тартуского музея).

Песенную эстафету у Марии Пяхнапуу переняли запевалы Наталья Рахасепп, Мария Таммелан, Александра Кивистик,

Александра Лутт. Они пели свои песни, и манера исполнения их импровизаций (сетоская песня почти всегда импровизация) у них была своя. Анна Петсеримяги, Анна Пинримяги – первые голоса в хоре – осветили песенным талантом трудную жизнь сето перестроечных лет. Но одной не стало в начале 90-ых, другой – в конце, и в деятельности хора наступил перерыв.

Однако вскоре песенные народные традиции подхватили Мильве Вихур, Валентина Торм, Хелью Тсопотало, которых учили петь их матери. Новый коллектив выступал в Хельсинки, принимал участие в форумах финно-угорских народов в Ханты-Мансийске и Санкт-Петербурге, в районных, областных фестивалях и конкурсах, в праздновании Дня королевства сето в Эстонии.

В настоящее время в хоре поет уже третье поколение. Среди хористок – дочери Анны Пинримяги и дочери организатора хора Хелью Тсопотало. – Так восстанавливается преемственность и длится связь поколений.

О том, насколько значительна, важна, востребована деятельность народного хора сето говорит тот факт, что в 2010 году сетоская песня «Леело» была включена в Список нематериального наследия ЮНЕСКО. А это уже мировое признание, и этим признанием мы обязаны хоровым коллективам сето и России, и Эстонии. Всем, кто бережно относится к уникальной песенной культуре малочисленного, но очень сплоченного народа.

**Елена Воронкова,
Валентина Игнатьева**



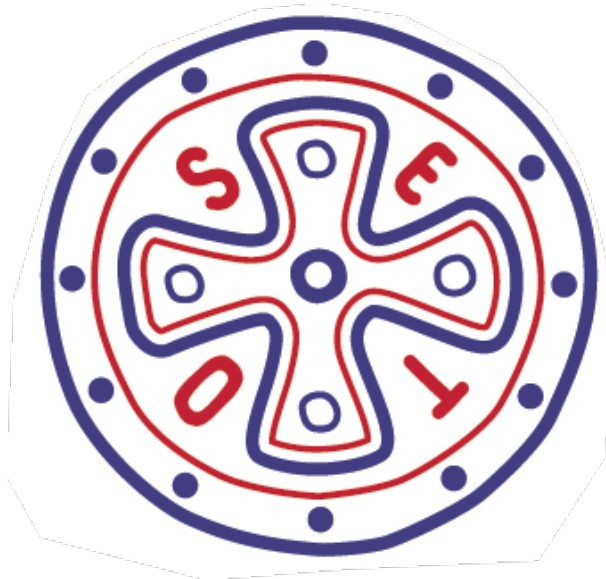
ПРОГРАММА В ДЕЙСТВИИ

В июне 2010 года вышло Постановление правительства Российской Федерации о присвоении статуса малочисленного коренного народа сето. В декабре администрации Псковской области была принята долгосрочная целевая программа «Поддержка коренного малочисленного народа сето, проживающего в Печорском районе, на 2011 – 2014 годы».

Программа сразу начала реализовываться. Средства поступили на ремонт двух домов, в которых проживают пожилые люди, на субсидии для несовершеннолетних детей из сетоских семей с ежегодной выплатой по 3 тысячи рублей на каждого ребенка, на летний детский этнокультурный лингвистический лагерь, на пошив костюмов для детского хора Печорской лингвистической гимназии и другие необходимые расходы.

Большое внимание в программе уделено развитию филиала музея-заповедника «Изборск» – музею-усадьбе народа сето в деревне Сигово. Профинансировано пополнение его фондов на 120 тысяч рублей, проектная документация на ремонт хозяйственных построек усадьбы стоимостью 500 тысяч рублей.

Недавно в Сигово отметили 10-летие музея и 40-летие сетоского хора, что также требовало затрат. На фестиваль «Сетомая. Семейные встречи», благодаря действующей программе, из областного бюджета выделено 1 млн. 192 тысячи рублей.



С ЭМБЛЕМОЙ ВОПРОС РЕШЕН

Государственным комитетом Псковской области по туризму, инвестициям и пространственному развитию был объявлен конкурс по разработке проекта графического туристического национального знака малого народа сето с целью его использования на сувенирной, печатной продукции и популяризации этнической группы. Основное требование к проекту – воплотить в художественно-графической форме, оригинальной и выразительной, образ малого народа со своими уникальными традициями и культурой.

В конкурсе приняли участие псковичи, изборяне, жители Нового Изборска. Итоги жюри подвело 29 июля. Победителем проекта стал Александр Разумовский.

За основу для эмблемы он взял женскую серебряную фибулу и сумел в абстрактной форме передать архаические корни культуры сето, связанной с христианством. Победителю вручили Диплом I степени и денежную премию в сумме 20 тысяч рублей.

За 2 и 3 места были вручены Дипломы и ценные подарки. Утешительный приз получила самая юная участница конкурса Анастасия Маяк. Проект девочки всем пришелся по душе отраженной в нем детской любовью к своему народу.

В ИЮНЕ СО СКУКОЙ НИКТО НЕ ДРУЖИЛ



На базе Изборского лицея и музея-усадьбы народа сето в деревне Сигово в июне работал летний лингвистический этнокультурный лагерь. Кроме активного отдыха и оздоровления детей педагоги и воспитатели стремились пробудить у своих подопечных интерес к изучению языка и традиций народа сето. С этой целью уроки проводились в игровой форме, что способствовало свободному общению между сверстниками. Ребята с удовольствием посещали творческие мастерские: «Бабушкина кукла», «Песни и сказки Сетомая», «Сетоский половичок». Увлекательно проходили занятия в мастерской «Кухня бабушки Кюлатотс», на которых дети знакомились с особенностями национальной сетоской кухни и учились сами готовить сетоские блюда.

Запомнились им экскурсии, выступление юных актеров музейного театра «Балагуры» со спектаклем «Все мальчишки – дураки»... (нахохотались вдоволь!).

Одним словом – в июне со скукой никто не дружил!

Марина Жарикова

ИНТЕРВЬЮ С ХЕЛЬЮ МАЯК

У Хелью Александровны Маяк – председателя этнокультурного общества народа сето Печорского района «Экос» – всегда много дел. Как ни тяжела эта общественная нагрузка (Хелью занимает ответственный пост в музее-заповеднике «Изборск» и выполняет очень трудоемкую работу), она понимает, что ей оказано огромное доверие и его необходимо оправдать. Несмотря на занятость, Хелью Александровна любезно согласилась дать короткое интервью для нашей газеты.

- Скажите, какие проблемы Вам приходится решать и с какими трудностями Вы сталкиваетесь?

- Проблем много, и они разные, но решаю я их не одна, поэтому все получается. Участвуем в организации форумов, семинаров, праздников, решаем массу текущих вопросов социального характера, культурного обмена... К нашим проблемам очень внимательно относится губернатор Псковской области Андрей Турчак, и мы постоянно взаимодействуем с Финно-угорским центром РФ. При такой поддержке любые трудности можно преодолеть.

- Вы упомянули об организации форумов, семинаров. Вероятно, они проходят ежегодно и с большой пользой?

- Да, мы ежегодно участвуем в общественно-значимых мероприятиях и стараемся привлекать сетоскую молодежь. В феврале этого года в столице Удмуртии – Ижевске – проходил Молодежный форум финно-угорских народов. На нем ярко о себе заявила выпускница Изборского лицея Елена Вариксоо. В апреле, в Москве, проводился семинар «Проблемы и перспективы информационной работы



Ассоциации коренных малочисленных народов Севера, Сибири, Дальнего Востока». – В работе этого семинара тоже приняли активное участие. В мае в Петрозаводске проходила учеба по проектной деятельности (финно-угорский проект), и сотрудникам музея-заповедника «Изборск» пришлось поучиться. Сейчас мы готовимся к фестивалю «Сетомая. Семейные встречи», в рамках которого впервые пройдет семинар «Народ сето в семье коренных малочисленных народов РФ»... Польза? Мы учимся, получаем важную информацию, обмениваемся опытом, устанавливаем контакты... и теперь о нас, печорских сето, знают в большой семье малочисленных народов России.

- А в кино вас еще не снимали?

- Меня лично – нет, но фильм о моем народе снимался по заказу Финно-угорского центра РФ. Я была гидом: возила съемочную группу, которую принимал Изборский музей-заповедник, по нашим сетоским деревням. Снимали Соколово, Сигово, Подлесье, ну и, конечно Печоры.

- Вы рады, что появится кинолента о сето?

- Это вполне естественно. Только бы она появилась.

Беседу вела Валентина Игнатьева

ОДИН ДЕНЬ ИЗ ЖИЗНИ СКАЗОЧНОГО КОРОЛЕВСТВА

День королевства сето празднуется ежегодно в первую субботу августа, начиная с 1994 года, в центрах сетоских волостей Эстонии – Вярска, Меремяэ, Микитамяэ, Миссо, Обинитса. В этом году он прошел в Обинитса – старинной сетоской деревне (сейчас в ней проживает около 500 человек) и одновременно вполне современной, с развитой инфраструктурой.

Сюда, в райский уголок, утопающий в зелени и цветах, съехались люди со всей Эстонии и из приграничного Печорского района.

- К нам приезжают все, – сказала, беседуя с нами, библиотекарь Тийна Лиллмаа, – кому по душе сетоская культура и кому нравится, как проходит главный праздник сето.



ЯРМАРОЧНОЕ ИЗОБИЛИЕ

Честно признаться, мы сразу попали под обаяние праздника, которое, наверно, заключалось в его свободном и неспешном течении.

Сначала народ собирался у пустующей сцены, у ярмарочных рядов, расположенных на большой площадке возле здания бывшей школы (теперь здесь находится культурно-образовательный центр). От изобилия всевозможных товаров и продукции домашнего производства рябило в глазах. Чего тут только не было! Глиняная и керамическая посуда, серебряные сетоские украшения и предметы ковки, вязаные и тканые изделия с характерными национальными узорными вставками и вышивкой... На столах стояли бочонки с домашним квасом, пивом, бутылочки с домашним вином и хансо – крепким напитком (крепче русского самогона), с соком из облепихи, банки и баночки с янтарным медом, лоточки с домашней выпечкой и хлебом, чаны со свежесольными аккуратными огурчиками... С высоких стоек над столами живописно свисали вязанки с луком – крупным, круглым и словно отполированным. Повсюду продавалась печатная продукция – газеты, журналы, книги, предметы национальной символики.

Расхаживая по ярмарочным рядам, прицениваясь (а цены, на наш взгляд, кусались: к примеру, небольшая буханочка домашнего хлеба стоила 4 евро), многие поглядывали на часы в ожидании открытия праздника.

У ПАМЯТНИКА МАТЕРИ ПЕСНИ

И вот, как по команде, все хлынули на площадь. Впереди шли женщины в национальных сетоских костюмах, поверх которых были одеты массивные серебряные украшения. Они представляли хоры Выру, Таллинна, Тарту, Пыльтсамау. И на пологом холме, откуда открывается красивый вид на озеро, зазвучали сетоские песни. Знакомые слова и мелодии тут же подхватывались публикой. Потом вместе с многочисленной публикой «сборный» хор Эстонии переместился к внушительной скульптуре, главенствующей над всей площадью. (В этой скульптуре, посвященной Матери песни, нашел отражение обобщенный образ сетоской певицы). У памятника Матери песни произошло торжественное открытие праздника: был исполнен гимн сето и поднят сетоский флаг...

Мы остались на почти обезлюдившей площади, чтобы расспросить, откуда здесь появились три новых памятных камня с выбитыми на них надписями.

- В деревне Хельбы (недалеко от Обинитса) есть свой хор. В нем пели Кука Мария, Кала Мария, Кухи Анна. Теперь их нет в живых, но остались жить их песни. И их имена высечены на трех камнях, установленных в этом году, – рассказал нам об истории появления памятных знаков Арви Матвей – свободный художник из-под Таллинна.

Так сето чтут своих певуний, увековечивая имена, так ценят песню, выражающую народную душу, вдохновляющую на жизнь.

играли на гармошках и скрипках юные музыканты... Когда же со сцены прозвучали слова приветствия, на мгновение воцарилась тишина, а затем громкими, дружными рукоплесканиями сето встречали своих конкурсантов.

В концертную программу входили разные конкурсы – песенные, музыкальные, танцевальные. Состязались на сцене, показывая свое исполнительское искусство, гуслеры и гармонисты, танцоры и хористы. Однако главный конкурс в День королевства сето – конкурс на воспроизведение старых сетоских песен по заданной теме. (В этом году он про-

Участников конкурсов было так много, что лишь к восьми часам вечера жюри смогло подвести итоги и вручить дипломы Мастерам королевства 2011 года.

ДА ЗДРАВСТВУЕТ КОРОЛЬ!

Кульминацией праздника стали выборы короля сето, проходящие ежегодно. На этот раз на звание короля (королевы) претендовали три кандидата – Ааре Хырн, Ахто Раудоя, Ёйе Сарв. Стоя на постаментах, они возвышались над толпой, а хоры «пели славу» каждому из них, и к каждому из них в колонку по одному выстраивалась живая очередь из сторонников. Желая привлечь как можно больше сторонников, Ааре выкрикивал шуточные лозунги, Ахто проделывал акробатические этюды, Ёйе самозабвенно пела и танцевала, а народ одобрительно шумел и веселился. Когда подсчитали количество выборщиков в трех очередях, в победители вышел король прошлого года Ахто Раудоя, набравший 509 голосов.

- Ахто очень хороший человек и достоин быть нашим королем, – говорили сторонники, довольные результатами выборов.

Затем состоялся парад армии сетоского короля, в котором приняли участие все желающие, вооружившись бутфорскими шпагами, пушками, дубинами... – у кого на что хватило фантазии. И это игровое шествие королевской армии показалось нам забавным и трогательным.

После парада новый король накроет королевский стол для мастеров, а там затеется кирмаш, и народное гулянье продолжится до наступления ночи.

А День сказочного королевства, но королевства, существующего в умах и душах сетоского населения Эстонии, подошел к концу. Будет жить народ сето со своим королем припеваючи, сохраняя народные традиции и обычаи, храня и оберегая домашний очаг.

- Наш Бог Пеко спит в Печерских пещерах, а на земле его наместник – сетоский король, – пояснила нам на прощанье значение фигуры короля для сето Светлана Писунова.

Какой король, такое и королевство – хорошее!

Валентина Игнатьева



МАСТЕРСТВО ВСЕГДА В ЦЕНЕ

Вернувшись на площадку к ярмарочным рядам, обнаружили еще более живописную картину. Вся она была плотно «заселена» людьми. Кто стоял, кто сидел на траве, расстелив коврики, пледы, одеяльца, настраиваясь на предстоящие зрелищные мероприятия парами, группами, целыми семьями. Шла бойкая торговля, товар хорошо раскупался, но самой большой популярностью в жаркую солнечную погоду пользовались напитки – квас, пиво, минеральная вода. Молодые матери, прижав к груди младенцев, спешили занять место в тени под деревьями. Отовсюду раздавались счастливые детские голоса,

ходил по теме «Муж и жена». Каждому хору на подготовку к нему давался только один час, и надо было видеть, с какой благодарностью многочисленные зрители встречали певуний, отважившихся принять участие в самом трудном состязании! Провожали их со сцены под шквал аплодисментов.

Прошли также спортивные состязания на выявление самого сильного и ловкого, конкурс среди мастериц сетоской кухни с дегустацией сыра, пирогов, национальных блюд, среди виноделов и пивоваров.

На Дне королевства сето в Обинитса присутствовали спикер парламента Эстонии Эне Эргма, депутаты, министр иностранных дел Урмас Паэет, консул Эстонии в Пскове Карл Эрик Лаантэе Рейнтам, глава администрации Печорского района Псковской области Федор Коханов. В празднике, руководством которым осуществляла глава волости Виллу Лиллмаа, приняли участие хоры Эстонии и хор из Угруды Псковского района.

НА ЧЕМ ЖИЗНЬ ДЕРЖИТСЯ...

Живет в деревне Соколово Новоизборской волости Мария Пилле, которой в ноябре этого года исполнится 90 лет. Ни на судьбу, ни на здоровье не жалуется. – Они с мужем Павлом жили, как люди, и дети их – как люди живут. А пока старый человек в состоянии себя обслужить и труд ему все еще в радость, значит, здоровьем и разумом Бог не обидел.

Дом ее опустел. Муж умер. Дочки, окончив Печорскую среднюю школу № 2, переехали в Эстонию. Майя и Ольга – в Таллинн, Нина – в Тарту... К лету подъедут – грядки сделают, и хлопочет над ними Мария. Засеет свой небольшой огородик всякой всячиной, не раз и не два прополет, взрыхлит грядки. Устанет – отдохнет, и снова за работу. Собранного урожая хватает до следующего года. Да и много ли ей одной надо? Хозяйствует, скорее, по привычке, чем по необходимости. На все про все и пенсии хватило бы.



Довольна, что в автолавке можно купить продукты, что Виктория – соцработник – часто ее навещает. Приходит из соседней деревни.

Летом, конечно, на душе веселее, чем зимой. От зимней скуки спасает любимое занятие – рукоделие. Печку стопит, поесть приготовит и садится за вязание. Вяжет Мария салфетки, скатерти, варежки, да все что угодно. Ткет половики.

Изделия мастерицы мы увидели своими глазами и оценили их по достоинству. Особенно нам понравилась льняная скатерть с кружевными вставками и шерстяное тканое одеяло. Такие вещи хоть на выставку выставляй.

– Меня с моим рукоделием пригласили в Печоры на День города, – сказала Мария Васильевна, заметив, что нас искренне заинтересовало ее искусство. – Собираюсь поехать на показ.

А еще эта скромная женщина обратила наше внимание на ткацкий станок, который помнит тепло рук ее матери. На нем мама обучала дочку ткачеству и передала ей секреты мастерства.

ПОКЛОН РОДИТЕЛЬСКОМУ ДОМУ

Семья Халлапу (девическая фамилия Марии Пилле) проживала в деревне Ма-

карово, что примерно в километре от Соколова. В этой семье было шестеро детей. Их родители – Василий и Дарья Халлапу – занимались хозяйством. Трудились с раннего утра и до позднего вечера. Четверо братьев Марии, сестра и она сама помогли им. Едва повзрослев, работали так же много, как мать и отец. Не работали только по воскресеньям – православные сето соблюдали религиозные обычаи. Однако воскресный запрет не распространялся на сенокосную пору.

Школы в Макарове не было, и Мария

помнит, как пешком ходили с макаровскими ребятами учиться в другие деревни – Соколово, Раково, Кошельки. Учение нравилось, нравились учителя. До сих пор с благодарностью вспоминает она об «очень хорошей учительнице» Екатерине Саар, которая вместе со своим отцом собирала детей после занятий и водила

на исповедь в Малы. Путь не ближний, но ближе становился Бог и горячей молитва, обращенная к Нему. Девочек в школе учили и рукоделию, но здесь главным учителем для Марии оставалась ее мама.

С нетерпением ждала она деревенских престольных праздников, сказочно



прекрасное Рождество. Все вокруг обрадовалось, люди ходили нарядные, в домах пахло сладкой выпечкой. Ко всем приезжали родственники, и всеобщее веселье продолжалось три дня. Хороши были даже обычные кирмаши, которые проходили по воскресеньям. Играла гармошка, звучали сетоские песни. Вся деревня (всего 14 семей) пела-играла, будто одна большая семья. Умели трудиться, умели отдыхать, а случись что – спешили друг другу на выручку. Пожалуй, из жизни в родительском доме лишь война оставила о себе тяжелые воспоминания.

– Немцы поселились в одной из комнат нашего дома, – говорит, вздыхая Мария Васильевна. – Страшно стало жить... Но наших мужчин воевать не взяли: отца – по старости, братьев – по молодости.

Забывалась она в работе (во время войны тряпки было не найти). Много ткали с мамой, чтобы одеть семью.

И РАБОТАЛОСЬ, И ПЕЛОСЬ

Подшло время, и встретила Мария хорошего, работающего парня. Павел жил с родителями в соседней деревне, посватался



к ней, и она переехала в Соколово. Свекор и свекровь приняли ее как родную.

К новой обстановке привыкать не пришлось: в семье Павла придерживались тех же обычаев, что и в ее семье, трудились не покладая рук. Когда строили им с Павлом дом, камни подвозили даже ночью. Казалось, не хватало суток, чтобы переделать все домашние дела. Работали же еще и в колхозе («Родина», «Красные Мильцы», «Путь Ильича»). Павел работал конюхом, Мария – в полеводстве. Трудились с полной самоотдачей. Трех своих дочерей тем и воспитывали, что служили для них примером. И по хозяйству их девочки помогали, и в поле ходили, и грибы-ягоды собирали, и рукодельничали.

– Если бы меня спросили, что я помню из своего детства, из юности, – говорит нам дочь Марии Нина, приехавшая из Тарту навестить мать, – то я бы ответила, что помню только работу. Очень много было работы, и она одна была у нас на уме.

Родители с ранних лет приобщали дочек к православной вере, к культуре народа сето. (Кстати, зная и русский, и эстонский языки, дома говорили всегда на сетоском языке). Маму Марию дети любили за добрый нрав, за золотые руки и гордились тем, что знала старинные сетоские песни и хорошо их пела.



– Пела я в Соколовском хоре, и мне очень нравилось петь, – рассказывает Мария Васильевна. – Оденем свои национальные костюмы и поем для людей. Ходили петь в Тайлово, ездили в Вярска, в Псков. И даже в Москве мы выступали.

Из ярких событий в жизни простой сетоской женщины это событие, может быть, самое яркое.

НЕ ВСЕ ПОТЕРЯНО

По прошлому она тоскует – там было уютно ее душе и там господствовали иные законы. – Как трудишься – так и живешь.

Перемены не радуют. Обезлюдели деревни. Правда, в ее родном Макарове, в Трынтове «пустых домов нет», да живут



в них почти одни старики. Поля заросли – некому их вспахать, засеять.

– Мы должны были вложить труд, вырастить и убрать урожай, а сейчас молодые думают лишь о развлечениях. Это плохо, – считает она.

И тут же размышляет – а в чем виноваты молодые? Жизнь другая, и люди стали другими. Между старшим и новым поколением «разница, как между небом и землей». Вот у нее три внука, внучка. Не сказала бы Мария, что плохими выросли внучата.

– Между собой говорят на эстонском и русском, а со мной – только на сетоском, – произносит эти слова с улыбкой.

Наверно, не все потеряно, если у тех, кому жить дальше, сохранилось уважение к языку, традициям, обычаям своего народа?

– О! – воскликнула Мария. – Да на этом вся жизнь держится, без этого человек никто.

Валентина Игнатьева

Материалы номера подготовлены Валентиной Игнатьевой

Государственное учреждение культуры
Государственный историко-архитектурный
и природно-ландшафтный
музей-заповедник «Изборск»

Тел./факс: +8(81148) 96-696
E-mail: izborsk@yandex.ru
http: www.museum-izborsk.ru
Экскурсии, питание, проживание,
конные прогулки и др.

Россия, 181518, Псковская обл.,
Печорский район, Изборск,
ул. Печорская, д. 39.

State Museum-Reserve of History
Architecture, Nature and Landscape
39, Pechorskaja Street
181518, Izborsk, Russian Federation

Главный редактор В. П. Игнатьева
Технический редактор И. Е. Якубчак
Ответственный за номер Х. А. Маяк
Фото Арви Матвея, В. Игнатьевой, из семейного архива Пилле и из архива музея.

Заказ 1437. Тираж 999.
Отпечатано в типографии ООО Печатный Двор
«Стерх». г. Псков, ул. Сов. Армии, 56а.